



AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Convenției între România și Republica Sudan pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la București, la 31 mai 2007

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Convenției între România și Republica Sudan pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la București, la 31 mai 2007, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.199 din 7.09.2007,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Obiectul de reglementare al prezentului proiect de lege constă în ratificarea Convenției dintre România și Republica Sudan pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la București, la 31 mai 2007. Constituind un tratat internațional bilateral la nivel de stat, Convenția urmează ca, potrivit prevederilor art.19 alin.(1) lit.a) din Legea nr.590/2003 privind tratatele, să fie supusă Parlamentului spre a o ratifica prin lege.

Prin obiectul său, proiectul de act normativ face parte din categoria legilor ordinare, iar potrivit art.75 alin.(1) din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

2. În ceea ce privește textul Convenției, acesta a fost întocmit exclusiv în limba engleză (clauza finală), iar versiunea lui în limba română constituie o traducere, care nu are valoare de text autentic. Drept urmare, traducerea trebuind să se facă în mod riguros, considerăm necesară revederea textului.


Cu titlu de exemplu, semnalăm câteva din nepotrivirile dintre versiunea oficială în limba engleză și traducerea în limba română:

-În **art.2 alin.(3) lit.b)**, se folosește, în versiunea română, termenul de „persoane juridice”, în vreme ce în versiunea engleză, acela de „*companies*” - definit „orice entitate care este considerată persoană juridică în scopul impozitării”; precizăm că termenul în limba română are un sens mai restrâns.

-Termenul „*wages and salaries*” (art.2 alin.(3) lit.b)) a fost tradus „venit personal din salarii”, deși este vorba de „venituri și salarii”, iar în art.19 alin.(1) expresia „*salaries, wages and other similar*”, cu aceea de „salarii și alte remunerații similare”.

- Expresia „*professional services*” (art.14 alin.(2)) și aceea de „*Independent personal services*” (titlu) sunt traduse la fel – „profesii independente” (art.14 alin.(2)).

3. Sub aspectul respectării normelor de tehnică legislativă, la elaborarea proiectului, semnalăm faptul că potrivit art.70 alin.(3) și (4) din Legea nr.24/2000, republicată, cu modificările și completările ulterioare, proiectul de lege trebuia supus spre aprobare însoțit de actul internațional în limba originală și în traducere oficială sau autorizată, textele trebuind să fie stampilate pe fiecare pagină - ceea ce în cazul de față s-a omis. Pe ultima pagină a textului în limba română, ar fi trebuit să se facă mențiunea “traducere oficială sau autorizată din limba engleză”, iar pe ultima pagină a textului în limba engleză să se fi trecut mențiunea “conform cu originalul”.

PREȘEDINTE

dr. Dragoș ILIESCU

București
Nr. 182/10.09.2007